#### МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю: Директор института иностранных языков
\_\_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская «30» августа 2018 г.

#### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста»

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (английский и немецкий языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

#### ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

#### 1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- способность определять уровни эквивалентности (на уровне слова, словосочетания и т.д.)
- способность опираться на контекст как критерий точности художественного перевода
- Понимать различие между языковой эквивалентностью и адекватностью
- Уметь осуществлять семный анализ слова как единицы языка и единицы текста
- Пользоваться критериями адекватности перевода при предпереводческом анализе

#### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

- 2.1 Дисциплина «Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста» относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока Б1 (Б1.В.ДВ. 1.1).
- 2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения ряда дисциплин программы бакалавриата и в процессе изучения предшествующих дисциплин магистратуры:
  - Межкультурная коммуникации как объект взаимодействия народов (1ИЯ)
  - Деловой иностранный язык (1ИЯ)
- 2.3. Освоение дисциплины является необходимой базой для изучения последующих дисциплин вариативной части блока Б1:
  - Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам
  - Особенности начального курса преподавания иностранного языка переводчикам
  - Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (1ИЯ)

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

<b>№</b> п/п	Индек с компе- тенции	Содержание компетенции	В результате изуче	ения учебной дисциплины об	бучающиеся должны:
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1.	OK-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	1) содержание понятия «адекватность» 2) содержание понятия «эквивалентность	1) анализировать перевод с точки зрения достигаемых уровней эквивалентности на каждом участке переводимого текста 2) оценивать адекватность перевода как степень достижения эффекта, на который рассчитывает автор оригинала	1) основами семного анализа 2) способностью сформулировать параметры адекватности перевода.
2.	ОПК - 1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	1) способы достижения прагматической эквивалентности на уровне синтагмы и предложения 2) способы достижения экспрессивно-эмотивной эквивалентности	1) использовать адекватные замены 2) использовать добавления, опущения, перестановки при сохранении адекватности впечатления	1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами 2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.
3.	ПК-6	готовность использовать	1) суть лексикоцентри-	1) выбирать оптимальный	1) способностью вовле-

индивидуальные креатив-	ческой теории адек-	лексико-семантический	кать студентов в оцен-
ные способности для само-	ватности перевода	вариант слова с учетом	ку различных перево-
стоятельного решения ис-	2) суть текстоцентриче-	контекста	дческих решений
следовательских задач		2) подбирать собственный	2) инструментами оценки
	ности перевода	перевод, не зафиксиро-	удачности переводче-
		ванный в словаре, а на-	ских решений.
		веденный контекстом	

#### 2.5. Карта компетенций дисциплины

#### КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста

Целью освоения дисциплины является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- способность опираться на контекст как критерий точности художественного перевода
- осознание общего и различного в понятиях «эквивалентность» и «адекватность» (с учетом уровней эквивалентности).
- умение осуществлять семный анализ слова в тексте как доказательство правомерности его использования
- способность оценивать адекватность перевода с точки зрения прагматики сообщения и производимого впечатления

Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие Общекультурные компетенции КОМПЕТЕНЦИИ Технологи Форма Уровни освоения компетенции Перечень компонентов оцено формирова ч-ного средст ния ва ИНДЕ ФОРМУЛИР КС ОВКА Пороговый уровень Знать: Ответы на зачет ОК-1 способность к вопросы в абстрактному 1) содержание понятия «адекватность»

мышлению, анализу, син- тезу, способ-	2) содержание понятия «эквивалент- ность Уметь:	ходе лек- ции. Практиче-		Способен объективно судить о перераспределении сем в ходе переложения высказывания
ность совер-шенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	1) анализировать перевод с точки зрения достигаемых уровней эквивалентности на каждом участке переводимого текста 2) оценивать адекватность перевода как степень достижения эффекта, на который рассчитывает автор оригинала Владеть ) основами семного анализа 2) способностью сформулировать параметры адекватности перевода.	тельный анализ: выявление переданного и непереданного в перево-		Готов рассматривать перевод с точки зрения передачи прагматической, культурной и эмоционально-эстетической информации  Повышенный уровень способен предлагать различные варианты перевода готов к объективной всесторонней оценке удачности перевода с позиций текстоцентричной семантики
	Общепрофессиональн	1 1	<u>.</u> [ИИ	
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формировани я	Форм	Уровни освоения компетенции

индек С	ФОРМУЛИРО ВКА			ного средс тва	
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности	1) способы достижения прагматической эквивалентности на уровне синтагмы и предложения 2) способы достижения экспрессивно-эмотивной эквивалентности Уметь  1) использовать адекватные замены 2) использовать добавления, опущения, перестановки при сохранении адекватности впечатления  Владеть  1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами 2) быстротой принятия переводческих решений при устном переводе.	Обратная связь на лекциях. Практические занятия: анализ видов переводческих замен, сопоставительный анализ семантики слова (фразы) в исходном языке и языке перевода, Практика в вариативном переводе (переводпарафраз). Самостоятельная ра-	зачет	Пороговый уровень Знает содержание понятия «эквивалентность» и «адекватность» Умеет передать прагматическую суть сообщения другими языковыми средствами на родном и иностранном языке Замечает и объясняет, какие компоненты оригинального высказывания переданы и не переданы в переводе Повышенный уровень способен осуществлять переводческий парафраз, то есть давать два или несколько вариантов перевода способен передать в ходе перевода способен передать в ходе перевода оценочную, экспрессивную и эмотивную коннотацию ориги-

	бота.	нала

	Профессиональные компетенции						
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формировани я	Форм	Уровни освоения компетенции		
				ч- ного средс тва			
ИНДЕК С	ФОРМУЛИРО ВКА						
ПК-6		<ul> <li>Знать</li> <li>3) суть лексикоцентрической теории адекватности перевода</li> <li>4) суть текстоцентрической теории адекватности перевода</li> <li>Уметь:</li> <li>3) выбирать оптимальный лексико-семантический вариант слова с учетом контекста</li> <li>4) подбирать собственный перевод, не зафиксированный в</li> </ul>	Варианты переводческих решений как обратная связына лекции. Практика в переводе высказываний несколькими способами, сопоставле-	зачет	Пороговый уровень Понимает, что способы перевода обусловлены его задачами в конкретной коммуникативной ситуации Способен заметить и исправить неточности в переложении фактуальной информации, а также неверно расставленные акценты Повышенный уровень		

словаре, а наведенный контекстом  Владеть:  3) способностью вовлекать студентов в оценку различных переводческих решений  4) инструментами оценки удачности переводческих решений.	ние различных версий перевода, перевода, тренировка в устном последовательном переводе и редактировании перевода. Самостоятельная работа       1) понимает, чем можно и нельзя жертвовать в переводе, о учетом его прагматической и эстетической функции         2) готов предложить несколько версий перевода и сопоставить их удачность по различным критериям (полноте, точности, выразительности, соответствию регистру оригинал, передаче культурного компонента)
--	--

### ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ 1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №2
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с	32	32
преподавателем (по видам учебных	<b>~</b>	
занятий) (всего)		
В том числе:		
Лекции (Л)	8	8
Практические (Пр)	24	24
2. Самостоятельная работа студента	40	40
(всего)		
В том числе:		
СРС в семестре:		
Изучение теоретической литературы	8	8
Письменный и устный перевод на	8	8
иностранный язык		
Письменный и устный перевод на	8	8
родной язык		
Семный анализ ключевых лексических	8	8
единиц в оригинале и переводе		
Подготовка к зачету	8	8
СРС в период сессии:	-	-
Вид промежуточной аттестации:		зачет
ИТОГО: Общая трудоемкость	72	72 ч.
	2 3.e.	2 з.е.

### 2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

No	No	Наименование	Содержание раздела в дидактических единицах
ce-	раз	раздела дисци-	
ме-	де-	плины	
стра	ла		
			Неделя 1 –лекция, недели 5,6,7 – практические заня-
2	1	Эквивалент-	тия.
		ность и ее раз-	Денотативная и коннотативная эквивалентность
		новидности по	(равноценность текста на ИЯ и ПЯ на уровне пред-
		объему и ха-	метно-логического и эмотивно-оценочного содер-
		рактеру пере-	жания.
		даваемой ин-	Соблюдение эквивалентности на уровне стилистиче-
		формации	ского регистра.(формально- эстетическая эквива-

			лентность).  Уровни эквивалентности — от уровня слова до уровня предложения и сверхфразового единства. Многоуровневый подход к определению эквивалентности текста (В.Н. Комиссаров): .включение предыдущих уровней в каждый последующий. Эмоциональноэстетическая эквивалентность — равноценность воздействия на адресата в исходном и переводном тексте.
2	2	. Эквивалент- ность постоян- ная и контекст- но- обусловленная.	Неделя 2 –лекция, недели 8-10 – практические занятия Контекст и ситуация при переводе. Постоянные эквиваленты и контексто- обусловленные (Эквивалентные и вариантные соответствия – Я.И.Рецкер). О так называемой «единице перевода». Контекст, создающий неоднозначность, и контекст, снимающий неоднозначность. Контекст, требующий сужения или расширения объема денотативного значения переводческой единицы.
			Семный анализ как инструмент оценки адекватности и перевода и парафраза. Практика в сопоставлении оригинала и внутри-/межъязыкового преобразования сообщения. Допустимость и недопустимость опущения сем при парафразе и переводе (в зависимости от условий перевода и требований к нему). Вариативность перевода как проявление парафраза в переводе. Анализ удачности и неудачности переводческих вариантов. Поиск оптимального варианта.
2	3	Семный анализ слова в языке и в тексте.	Неделя 3-лекция, недели 11-13 — практические занятия Текстоцентрическая теория значения слова (СТ.Золян). Синонимические ряды, различающиеся по дополнительным денотативным семам, по степени интенсивности, по стилистическому регистру. Критерии выбора точного слова. Возможность антонимического текстуального смысла языковых синонимов. Творческий поиск лексического соответствия при отсутствии подходящего вариантного эквивалента.
2	4	4. Адекват- ность и крите- рии адекватно- сти.	Неделя 4-лекция, недели 14-16- практические занятия Постперевеодческий анализ и установление степени адеватности перевода оригиналу. Различные подхо-

ды к соотношению понятий «эквивалентность и аде-
кватность:
1) подход к эквивалентности как к категории, ориен-
тированной на результат, а к адекватности – как к
категории, ориентированной на процесс;
2) трактовка адекватности как оценочного термина,
помогающего установить степень эквивалентности,
то есть равноценности переводного текста
3) соотнесение понятия «адекватность» с передачей
содержательной (денотативной) информации, а по-
нятия «эквивалентность» - с достижением впечат-
ления, аналогичного впечатлению, производимому
оригиналом;
4) понимание адекватности как соответствия выбора
языковых знаков на языке перевода тому измере-
нию исходного текста, которое избирается в каче-
стве основного ориентира А.Д. Швейцер).
one concent opnoming in A. Insemder).

### 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

No	$N_{\underline{0}}$	Наименование	В	иды	учеб	ной	Формы текущего контроля ус-
ce-	раз	раздела дисци-	Д	деятельности,		сти,	певаемости (по неделям семе-
ме-	де	плины	]	включая са-		ca-	cmpa)
стр	ла		1	мост	ояте	ль-	
a				ную	раб	ОТ	
			(	студе	ентон	з (в	
				Ча	acax)		
			Л	Пр	CP	все	
					С	ГО	
1.	2.	3.	4	<i>5</i> .	6.	7.	8.
2	1		2	6	10	18	Нед.:1,5,7
		Эквивалент-					Беседа (ответы на вопросы,
		ность и ее раз-					приведение примеров).
		новидности по					суммирование взглядов различ-
		объему и ха-					ных ученыхна проблему.
		рактеру пере-					Поиск и анализ эквивалентных
		даваемой ин-					соответствий (разложение зна-
		формации					чения на семы).
							Двусторонний перевод
2	2	Эквивалент-	2	6	10	18	Нед.:2,8,9,10
		ность постоян-					Выборочное или суммирующее
		ная и контекст-					изложение теоретических ис-
		но-					точников с комментарием.

2 3 . Семный анализ слова в языке и в тексте.  2 6 10 18 Нед.:3,11,12,13. Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ слова в тексте Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафраза и его осуществление с учетом требуемой функции  2 4 Адекватность и критерии адекватности.  2 6 10 18 Нед.:4,14,15,16 Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Поиски адекватных замен при отсутствии точного эквивалента. Сопоставительный анализ двух или нескольких переводов с точки зрения их прагматиче-		ИТОГО 2 сем.	-	32	40	72	(2 3.e.)
2 3 . Семный анализ слова в языке и в тексте.  2 6 10 18 Нед.:3,11,12,13. Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ слова в тексте Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафраза и его осуществление с учетом требуемой функции  2 4 Адекватность и критерии адекватности.  2 6 10 18 Нед.:3,11,12,13. Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Поиски адекватных замен при отсутствии точного эквивалента. Сопоставительный анализ двух или нескольких переводов с точки зрения их прагматической точности и адекватности				38	чет		
Тренировка в подборе вариативных соответствий, аналогичных по регистру эквивалентов, эквалентов с надлежащей мерой экспрессивности и оценочностью.  2 3 . Семный анализ слова в языке и в тексте.  В тексте.  2 6 10 18 Нед.: 3,11,12,13. Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ слова в тексте Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафраза и его осуществление с учетом требуемой функции  2 4 Адекватность и критерии адекватности.  3 10 18 Нед.: 4,14,15,16 Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием.							отсутствии точного эквивалента. Сопоставительный анализ двух или нескольких переводов с точки зрения их прагматической точности и адекватности
Тренировка в подборе вариативных по регистру эквивалентов, эквалентов с надлежащей мерой экспрессивности и оценочностью.  2 3 . Семный анализ слова в языке и в тексте.  В тексте.  2 6 10 18 Нед.:3,11,12,13. Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ слова в тексте Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафраза и его осуществление с учетом	2 4	критерии адек-	2	6	10	18	Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием.
Тренировка в подборе вариативных соответствий, аналогичных по регистру эквивалентов, экввалентов с надлежащей мерой экспрессивности и оценоч-	2 3	слова в языке и	2	6	10	18	Беседа (ответы на вопросы, приведение примеров и пр.) Выборочное или суммирующее изложение теоретических источников с комментарием. Семный анализ слова в тексте Элементы ролевой игры: решение о необходимости парафраза и его осуществление с учетом
		обусловленная.					Семный анализ слова в языке Тренировка в подборе вариативных соответствий, аналогичных по регистру эквивалентов, экввалентов с надлежащей мерой экспрессивности и оценочностью.

- 2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.
- 2.4. Примерная тематика курсовых работ. Курсовые работы не предусмотрены.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### **3.1. Виды СРС**

No	№	Наименование	Виды СРС	Всего

семес	разде ла	раздела дисциплины		часов
2	2	3	4	5
2	1	Эквивалентность и ее разновидности по объему и характеру передаваемой информации	<ul> <li>Изучение теоретической литературы</li> <li>Письменный и устный перевод на иностранный язык</li> <li>Письменный и устный перевод на родной язык</li> <li>Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе</li> <li>Подготовка к зачету</li> </ul>	2 2 2 2 2 2
2	2.	. Эквивалентность постоянная и контекстно-обусловленная.	<ul> <li>Изучение теоретической литературы</li> <li>Письменный и устный перевод на иностранный язык</li> <li>Письменный и устный перевод на родной язык</li> <li>Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе</li> <li>Подготовка к зачету</li> </ul>	2 2 2 2 2
2	3.	Семный анализ слова в языке и в тексте.	<ul> <li>Изучение теоретической литературы</li> <li>Письменный и устный перевод на иностранный язык</li> <li>Письменный и устный перевод на родной язык</li> <li>Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе</li> <li>Подготовка к зачету</li> </ul>	2 2 2 2 2
2	4.	Адекватность и критерии адекватности.	<ul> <li>Изучение теоретической литературы</li> <li>Письменный и устный перевод на иностранный язык</li> <li>Письменный и устный перевод на родной язык</li> <li>Семный анализ ключевых лексических единиц в оригинале и переводе</li> <li>Подготовка к зачету</li> </ul>	2 2 2 2 2

-			
ı			
			4.0
			/1/)
			40

### 3.2. График работы студента

семестр №2

Форма оце-	Усл.		Номер недели														
ночного	обо-																
средства	значе-																
	ние																
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16
Изучение																	
теоретиче-	итл		ИТ	ИТ			ИТ	ИТ			ИТ	ИТ			ИТ	ИТ	
ской литера-	VI I JI		Л	Л			Л	Л			Л	Л			Л	Л	
туры																	
Перевод на	П-		П-		П-		П-		П-		П-		П-		П-		П-
иностран-	ия		ия		ИЯ		ИЯ		ия		ИЯ		ия ИЯ		ИЯ		ия
ный язык	KIZI		¥171		Y171		Y171		Y171		Y1/1		Y171		¥171		V171
Перевод на	П-	Π-		Π-		П-		Π-		П-		П-		Π-		Π-	
родной язык	РЯ	РЯ		РЯ		РЯ		РЯ		РЯ		РЯ		РЯ		РЯ	
Семный																	
анализ клю-																	
чевых лек-																	
сических	CA		CA		CA		CA		CA		CA		CA		CA		CA
единиц в																	
оригинале и																	
переводе																	
Подготовка	Пк3		Пк		Пк		Пк		Пк		Пк			Пк			Пк
к зачету	11173		3		3		3		3		3			3			3

# 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

#### Электронные материалы:

- 1) Швейцер, А.Д. Эквивалентность и адекватность перевода. URL: <a href="http://wt-blog.net/perevodchiku/shvejcer-jekvivalentnost-adekvatnost-perevoda.html">http://wt-blog.net/perevodchiku/shvejcer-jekvivalentnost-adekvatnost-perevoda.html</a>, свободный (дата обращения: 2.06.2017) (портал «Всё для переводчкиов и филологов)
- 2) Комиссаров В.Н. "Теория перевода (лингвистические аспекты)" . URL: <a href="http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya\_perevoda\_Lingvicticheskiye\_aspekty/extfile/help2/html/unnamed\_68.html">http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya\_perevoda\_Lingvicticheskiye\_aspekty/extfile/help2/html/unnamed\_68.html</a>, свободный (дата обращения: 2.06.2017)

# 4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

#### 4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

#### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

№	Автор(ы)	Исполь	Ce-	Кол-вс	экзем-
	Наименование	зуется	мест	пляров	3
	Год и место издания	при	p	В	на ка-
		изуче-		биб-	федре
		нии		лио-	
		разде-		теке	
		ЛОВ			
1.	Бархударов, Леонид Степанович.	1-4	2	4	-
	Язык и перевод [Текст] : вопросы общей и				
	частной теории перевода / Л. С.				
	Бархударов 5-е изд Москва : ЛЕНАНД,				
	2017 240 с Библиогр.: с. 237 ISBN				
	978-5-9710-4053-8 : 394-00.				
2	Комиссаров, Вилен Наумович. Общая	1-4	2	4	-
	теория перевода. Проблемы				
	переводоведения в освещении зарубежных				
	ученых [Текст] : учебное пособие / В. Н.				
	Комиссаров М.: ЧеРо, 2000 136 с				
	ISBN 5-88983-013-9 : 30-00.				

#### 5.2. Дополнительная литература

No	Автор(ы)	Исполь	Ce-	Кол-во	
	Наименование	зуется	мес	экземпл	яров
	Год и место издания	при	тр	В	на ка-
		изуче-		библио	федре
		нии		теке	
		разде-			
		ЛОВ			
			_		
1.	Золян, С.Т. Текстоцентричная семантика	3,4	2	2	3
	и теория перевода // Иностранные языки				
	в высшей школе. № 2(25). – 2013., с. 11-				
	18. – URL: www.fljournal.rsu.edu.ru				
2.	Колкер Я.М. Контекст как критерий	3,4	2	2	10
	точности художественного перевода //				
	Иностранные языки в высшей школе. №				
	4(27). – 2013., c. 6-18. – URL:				
	www.fljournal.rsu.edu.ru		_		
3.	Томина Ж.Д. Семный анализ как способ	2,3.	2	2	10
	повышения эффективности				
	формирования переводческой				
	компетенции // Иностранные языки в				
	высшей школе. № 4(23), 2012.С.21- 25.				
	- URL: <u>www.fljournal.rsu.edu.ru</u>				

#### 5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- 1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: <a href="http://www.book.ru">http://www.book.ru</a> (дата обращения: 15.04.2018).
- 2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. Режим доступа: <a href="https://dlib.eastview.com">https://dlib.eastview.com</a> (дата обращения: 15.04.2018).
- 3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. Рязань, [Б.г.]. Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).
- 4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: <a href="http://znanium.com">http://znanium.com</a> (дата обращения: 15.11.2018).
- 5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. Доступ к полным

- текстам по паролю. Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).
- 6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=main\_ub\_red">http://biblioclub.ru/index.php?page=main\_ub\_red</a> (дата обращения: 15.04.2018).
- 7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 . Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. Режим доступа: <a href="http://diss.rsl.ru">http://diss.rsl.ru</a> (дата обращения: 15.04.2018).
- 8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. Доступ к полным текстам по паролю. Режим доступа: <a href="https://www.biblio-online.ru">https://www.biblio-online.ru</a> (дата обращения- 20.04.2018).

# 5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее — сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- 1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. Режим доступа: <a href="http://elibrarv.ru/defaultx.asp">http://elibrarv.ru/defaultx.asp</a>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
- 2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. Режим доступа: <a href="https://cyberleninka.ru/">https://cyberleninka.ru/</a>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
- 3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. Режим доступа: <a href="http://prezentacya.ru">http://prezentacya.ru</a>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
- 4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. Режим доступа: <a href="https://infourok.ru/biblioteka">https://infourok.ru/biblioteka</a>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
- 5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. Режим доступа: <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).
- 6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. Режим доступа: <a href="http://www.ict.edu.ru">http://www.ict.edu.ru</a>, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
- 7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. Режим доступа: <a href="https://infourok.ru">https://infourok.ru</a>. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
- 8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. Режим доступа: <a href="http://www.tqm.spb.ru">http://www.tqm.spb.ru</a>, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
- 9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. Режим доступа: <a href="http://www.school.edu.ru">http://www.school.edu.ru</a>, свободный (дата обращения: 15.04.2018).

- 10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер гуманитарные науки. Режим доступа: <a href="http://myw.gumer.info/bibliotek\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php">http://myw.gumer.info/bibliotek\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php</a>, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).
- 11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Режим доступа: <a href="http://fcior.edu.ru">http://fcior.edu.ru</a>, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

#### 6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

- 6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: Видеопроектор, ноутбук, экран.
- 6.3. Требования к специализированному оборудованию: отсутствуют.

# **7. Образовательные технологии** (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

#### 8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных	Организация деятельности студента
занятий	
Практические	В ходе практического занятия магистранты суммируют изуче
занятия	теоретическую литературу, комментируя ее применимость к конкрепрактическим проблемам. Необходимо, готовясь к практическим
	заданиям, заранее подобрать и проанализировать примеры в соответ
	с темой практического занятия. Важно также объективно оцен
	найденные другими членами группы примеры (эквивален
	соответсвий, контекстных соответсвий, частичнх эквивалентов, текстуал
	антонимов и эквивалентов и т.д.), а также предлагать собство
	переводческие решении я при отсутствии эквивалента.
Зачет	Зачет включает практическое задание по переводу с теоретиче
	обоснованием переводческих трудностей и способов их преодоления

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных

#### систем.

- 1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
- 2. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к практическим занятиям и к экзамену.

# 10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-гір (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DiVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО)

#### 11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

# Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

# Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

<u>№</u> п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1	Эквивалентность и ее раз-	ОК-1	Зачет
	новидности по объему и характеру передаваемой информации	ОПК -1	
2	Эквивалентность постоянная и контекстно-обусловленная		
3	Семный анализ слова в языке и в тексте.	ПК-6	
4	4. Адекватность и критерии адекватности.		

#### ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс	Содержание	Элементы компетенции	Индекс
компет	компетенции		элемента
енции			
ОК-1	способность к аб-	Знать:	
	страктному мыш-	1) содержание понятия «адекват-	ОК-1 31
	лению, анализу,	ность»	OK-1 32
	синтезу, способ-	2) содержание понятия «эквива-	
	ность совершен-	лентность	
	ствовать и разви-		
	вать свой интел-	Уметь:	
	лектуальный и	1) анализировать перевод с точки	ОК-1 У1
	общекультурный	зрения достигаемых уровней эк-	
	уровень	вивалентности на каждом участке	
		переводимого текста	ОК-1 У2
		2) оценивать адекватность пере-	
		вода как степень достижения эф-	
		фекта, на который рассчитывает	
		автор оригинала	

		Владеть 1) основами семного анализа 2) способностью сформулировать параметры адекватности перевода.	OK-1 B1 OK-1 B2
ОПК -1	готовностью осуществлять профессиональну ю коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессионально й деятельности	3нать  1) способы достижения прагматической эквивалентности на уровне синтагмы и предложения  2) способы достижения экспрессивно-эмотивной эквивалентности  Уметь  1) использовать адекватные замены  2) использовать добавления, опущения, перестановки при сохранении адекватности впечатления  владеть	ОПК-1 31 ОПК-1 32 ОПК-1 У1 ОПК-1 У2
		1) способностью передавать в переводе суть сообщения, пользуясь необходимыми заменами 2) быстротой принятия переводчеческих решений при устном переводе.	ОПК-1 В1 ОПК-1 В2
ПК-6		<ul><li>Знать</li><li>5) суть лексикоцентрической теории адекватности перевода</li><li>6) суть текстоцентрической теории адекватности перевода</li></ul>	ПКВ-1 31 ПКВ-1 32
		Уметь: 1) выбирать оптимальный лексико-семантический вариант слова с учетом контекста 2) подбирать собственный перевод, не зафиксированный в словаре, а наведенный контекстом	ПКВ-1 У1
		Владеть: 1) способностью вовлекать студентов в оценку различных перево-	ПКВ-1 В1 ПКВ-1 В2

дческих решений	
2) инструментами оценки удачно-	
сти переводческих решений.	

### КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

№	Содержание оценочного средства: вопросы для зачета.	Индекс
	(Каждый вопрос требуется иллюстрировать	оцениваемой
	собственными примерами).	компетенции
		и ее
	177 6	элементов
1	1.Проблема передачи денотативных значений:	ОК-1 У1
	эквивалентность на уровне слова и фразы.  2.Вариантные соответствия как переводческая проблема.	ОК-1 У2
	3.Подбор эквивалента на родном языке для иноязычной	OK-1 B1
	лексики более общего значения.	OK-1 B2
	2. Преднамеренная неоднозначность как стилистический	OK-1 B3
	прием и трудности его передачи в переводе.	ОПК-1 31
	3. Проблема соответствия эквивалентов по	ОПК-1 32
	стилистическому регистру.	
	4. Группы безэквивалентной лексики: перевод лакун.	ОПК-1 У1
	5. Безэквивалентная лексика: передача реалий в переводе 6. Сема как «атом» значения. Сопоставление лексических	ОПК-1 У2
	единиц по семному составу. Критерии выбора слова из	ОПК-1 В1
	семантического гнезда по его семному составу (напр.,	ОПК-1 В2
	huge – vast)	ПК - 6 31
	7. Уровни эквивалентности.	ПК - 6 32
	8. Контекст и ситуация –их помощь в выборе	ПК - 6 У1
	эквивалента.	ПК - 6 У2
	9. Контекст, создающий неоднозначность, и контекст,	ПК - 6 В1
	снимающий неоднозначность. 10. «Текстоцентричная» семантика: изменение семной	
	структуры языковой единицы в тексте.	ПК - 6 В2
	11. Виды коннотативных значений, приобретаемых подж	ОК-1,ОПК -
	влиянием контекста.	1,
	12. Виды изменений семантической структуры слова в	ПК-6
	тексте: ослабление, усиление, модификация, наведение	
	сем контекстом	ОК-1,ОПК -
	13. Допустимость и недопустимость опущения сем при	1,
	парафразе и переводе (в зависимости от условий перевода и требований к нему).	ПК-6
	14. Вариативность перевода как проявление парафраза в	0.44 0
	переводе.	ОК-1,ОПК -
	15. Сопоставление переводческих вариантов по степени	1,

	,
удачности. Обоснование оптимального варианта.	ПК-6
16. Возможность антонимического текстуального смысла	ОК-1,ОПК -
языковых синонимов.	1,
17. Творческий поиск лексического соответствия при	ПК-6
отсутствии подходящего вариантного эквивалента	ОК-1,ОПК -
18. Различные подходы к соотношению понятий	,
«эквивалентность» и «адекватность».	1,
19. Проблема адекватности передачи культурно	ПК-6
обусловленной информации.	ОК-1,ОПК -
20. Постперевеодческий анализ и установление степени	1,
адеватности перевода оригиналу.	ПК-6
21. Эмоционально-эстетическая эквивалентность как	ОК-1,ОПК -
переводческая проблема	,
22. Степень свободы переводчика в осуществлении	1,
адекватных замен.	ПК-6
23. Адекватность передачи культурно обусловленной	ОК-1,ОПК -
информации	1,
24. Теория естественной эквивалентности и теория	ПК-6
непереводимости	ОК-1,ОПК -
	1,
	ПК-6
	1110-0

# ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Эквивалентность и адекватность на уровне языка и перевода» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

дисциплины).		
«ЗАЧТЕНО»	– оценка соответствует повышенному уровню и	
	выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно	
	усвоил программный материал, исчерпывающе,	
	последовательно, четко и логически стройно его	
	излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой,	
	свободно справляется с задачами, вопросами и другими	
	видами применения знаний, причем не затрудняется с	
	ответом при видоизменении заданий, правильно	
	обосновывает принятое решение, владеет	
	разносторонними навыками и приемами выполнения	
	практических заданий.	
	- оценка соответствует повышенному уровню и	

выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.

#### «НЕ ЗАЧТЕНО»

- оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.